

Cadera, Susanne y Walsh, Andrew (eds.), *Retranslation and Reception: Studies in a European Context*. Leiden, Países Bajos: Brill 2022. 356 pp.

Sofía Antequera Manzano 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.91738>

En el volumen *Retranslation and Reception: Studies in a European Context*, múltiples investigadores buscan analizar la relación que existe entre los fenómenos de retraducción de obras literarias y su recepción en la cultura meta, que tradicionalmente se han entendido como conceptos separados.

En el campo de los estudios de traducción se ha hablado largo y tendido del papel que ha jugado la traducción en el desarrollo literario. Según Damrosch (2003), una obra pasa a formar parte de la literatura universal al trascender sus orígenes lingüísticos y culturales; por tanto, las traducciones ocupan un lugar central en el desarrollo del canon literario (inter)nacional (Even-Zohar 1990) y afectan la forma en la que cada cultura recibe una producción literaria concreta. No obstante, la influencia de las retraducciones (traducciones sucesivas de una misma obra hacia una misma cultura) en la recepción de la literatura requiere todavía un estudio en profundidad. Algunas de las teorías propuestas, como la *hipótesis de la retraducción* de Berman (1990) han sido criticadas por su simplismo, pues las razones para la retraducción de una obra pueden ser muy diversas, desde errores de contenido y censura, hasta cambios en el mercado editorial o aumento de la fama del autor. Además, este libro parte de la hipótesis de que la relación entre retraducción y recepción no es unidireccional, sino que se da una simbiosis entre ambos fenómenos: la decisión de retraducir un texto tendrá un efecto en la forma en la que lo reciba la cultura meta y, al mismo tiempo, la recepción que tenga un texto en dicha cultura condicionará futuras retraducciones y sus características.

Dado que sistematizar esta relación es prácticamente imposible, en este volumen se exponen una serie de estudios de caso concretos, enmarcados en el campo de la literatura europea y americana, que muestran el efecto que tiene la retraducción en la recepción y viceversa. La recopilación se divide en cinco bloques temáticos compuestos por entre dos y cuatro capítulos cada uno.

El primero de ellos, *Literary Canon and Retranslation*, lidia con la forma en que la retraducción influye en el canon literario y viceversa. Aquí se detallan las razones más comunes para retraducir (o no) una obra. Entre ellas destaca la importancia del autor o de la obra en la cultura meta, los intereses ideológicos con los que cumpliría la (re)traducción, la presencia de “grandes traducciones” (es decir, traducciones que afectaron profundamente al sistema literario de la cultura receptora en el momento de su publicación y que se siguen reeditando) o la influencia de la opinión social. A este respecto, resulta interesante el capítulo centrado en las opiniones de usuarios de redes sociales sobre las traducciones de *Le Petit Prince* (Antoine de Saint-Exupéry 1943) en Turquía. En él se reflexiona acerca de la lectura como actividad comunitaria, disponible para un público lego y general que establece relaciones con las obras literarias y sus traducciones. El momento en que la literatura pasa de ser una actividad individual a transmitirse socialmente (a nivel escolar, a nivel político e incluso a nivel emocional, en forma de regalos) su recepción se convierte en un fenómeno sociológico que condicionará sus distintas reediciones. En este sentido, la historia de la retraducción no puede entenderse separada de su contexto comunitario y de una idea clave: la interacción social.

El segundo bloque, *(Re)translation and (Self-)censorship*, aborda casos de (re)traducción en un contexto de censura. A menudo, esta censura aparece por motivos relacionados con la editorial o el contexto político de la cultura meta, pero también puede estar provocada por el bagaje ideológico del propio traductor, como ocurre con la difícil tarea de traducir el lenguaje sexual en *J'irai cracher sur vos tombes* (Boris Vian 1946). Llama también la atención el capítulo de Gòdia sobre la traducción de Goethe al catalán, que reflexiona acerca de la traducción de obras universales como método para preservar y normalizar una lengua minoritaria. No obstante, este tipo de traducción conlleva un problema específico: dada la relevancia (e incluso mitificación) de las primeras traducciones al catalán, la retraducción es un fenómeno dificultoso en las lenguas regionales, pues la canonicidad de las primeras versiones condicionará (y casi censurará) las retraducciones posteriores.

Hasta este momento, el volumen se centra en la influencia que tiene la recepción en la retraducción de una obra. Sin embargo, a partir de la tercera sección, *Rewriting, Reprinting and Retranslation*, el foco se sitúa en el fenómeno contrario, es decir, cómo una retraducción concreta afectará la forma en la que el público reciba y comprenda un texto. La retraducción pasa a tener aquí un papel central en el mantenimiento del canon literario de una sociedad: desafía las interpretaciones existentes de una obra a través de nuevas versiones, que se

publican en respuesta a un nuevo contexto social y, así cambia textos que se consideran inamovibles (los clásicos literarios) para, paradójicamente, reafirmar su importancia y relevancia dentro de una cultura.

Por otro lado, partiendo de la base de que la traducción es un tipo de reescritura, los capítulos de esta sección también se detienen en ejemplos en los que se producen diversas versiones de una obra, como los finales alternativos que tuvo *Dopo il divorzio* de Grazia Deledda (1902) según cada mercado editorial, o el caso de *Fuenteovejuna* (Lope de Vega 1617) en sus traducciones para el público británico. Este último ejemplo, que puede resultar de especial interés para el lector hispanohablante, expone cómo mediante la adición de un prólogo o un epílogo, o con meros cambios en escenografía, la obra de un autor del Siglo de Oro español se puede convertir en una lectura sobre la Guerra Civil o en una reflexión sobre la violencia sexual que sufren las mujeres en la India contemporánea.

Las dos últimas partes de este volumen tratan dos aspectos concretos de la retraducción. La cuarta sección, *Retitling in Retranslation*, se detiene en la importancia de los títulos, sobre todo al hablar de obras especialmente reconocibles en su lengua origen. En lo relativo a ejemplos en los que los cambios semánticos en un título condicionan especialmente la recepción de una obra, cabe mencionar *La Tía Julia y el escribidor* (Mario Vargas Llosa 1977), título en el que las distintas equivalencias ofrecidas para “escribidor” han influido en la percepción de los lectores de la figura del protagonista y su relación con la tía Julia. Finalmente, la sección *Modernizing Translations* aborda una de las razones más habituales para la retraducción: la antigüedad de una traducción, ya sea porque su estilo resulta anticuado y poco natural para el lector, o porque sus primeras versiones omitían información o añadían matices que la separaban del original. Este último fenómeno es destacable en las traducciones de *The Great Gatsby* (Francis Scott Fitzgerald 1925) al neerlandés, donde el personaje de Daisy Buchanan fue caracterizado de forma diferente en sus distintas versiones como resultado de las connotaciones semánticas de algunas equivalencias, lo que también es un ejemplo manifiesto de la influencia que tienen los estereotipos (de género, etnia, religión, estatus social, etc.) en las decisiones de traducción.

A lo largo de sus dieciséis capítulos, *Retranslation and Reception: Studies in a European Context* ofrece una selección variada y pormenorizada de casos en los que la retraducción ha afectado a la recepción de una obra y viceversa. A través de una combinación equilibrada de teoría y práctica, la recopilación sitúa al lector en el campo de los estudios de traducción literaria y explica la importancia de la recepción y la cultura en el proceso de (re)traducción. El volumen no solo se ocupa de estos conceptos, sino que reflexiona acerca de otras dificultades que caracterizan la actividad traductora, como la imposibilidad de poner punto final a una traducción, el impacto emocional y profesional que puede tener un texto en su traductor, o las complejidades de la sociología, las lenguas minoritarias y los estereotipos. Aunque parte de un marco europeo y, por tanto, limitado a la literatura occidental, los distintos capítulos lidian con obras literarias de múltiples épocas y enfocadas a países de todo el continente, caracterizados por diversas ideologías y niveles de desarrollo cultural. De esta forma, el presente volumen constituye una muestra exhaustiva del fenómeno de la (re)traducción, así como una puerta de entrada a un campo que sigue pendiente de estudio.

No obstante, sería necesario adentrarse en más profundidad en el fenómeno de la retraducción en la literatura universal, superando, como ya se ha mencionado, el contexto eurocéntrico. Una vez refutadas algunas teorías sobre la (re)traducción, como la de Berman (1990), resultaría de gran utilidad para la traducción como disciplina que se propusieran otras más exhaustivas. La tarea de sistematizar el proceso y el contexto en el que se enmarcan las retraducciones es improbable, pero sería positivo contar con una teoría pormenorizada desde la que estudiar este fenómeno, pues contribuiría a la comprensión de la retraducción no solo en contextos específicos, como ocurre con los capítulos del presente volumen, si no como parte fundamental del proceso traductor y el panorama literario. A partir de lo expuesto en esta obra surge la necesidad de pasar de lo concreto a lo abstracto, de postular unos parámetros que establezcan la relevancia de la retraducción en los sistemas literarios más allá de ejemplos específicos y culturalmente limitados. Así, podría ofrecerse una visión más amplia de la influencia que factores estructurales, como la ideología o las agendas personales o sociales, tienen sobre las (re)traducciones, contribuyendo también al estudio de la sociología de la traducción a nivel universal.

No obstante, *Retranslation and Reception* supone una gran contribución a esta disciplina, dada su área de estudio. El análisis de la interrelación entre la recepción y la retraducción supone un cambio de paradigma en los estudios de traducción. El texto meta y las decisiones traductorales no son el único foco de atención, sino que se comparan con el original, su relevancia y su efecto en la cultura de origen. Al poner sobre la mesa cuestiones tan complejas como la influencia ideológica o la canonicidad de los textos, *Reception and Retranslation* facilita que la traducción gane fuerza como actividad cultural y social, no solo lingüística. Este proyecto señala también la importancia de los matices, de las sutilezas de la traducción, y la forma en que cambios casi imperceptibles para el lector lego pueden permear su concepción de las obras canónicas de la literatura universal. A través de sus ejemplos, los investigadores de esta recopilación muestran una relación innegable entre cultura, recepción y (re)traducción, y dan pie a investigaciones posteriores en lo que concierne la traducción y la literatura.

Referencias

- Berman, Antoine (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes. Revue de traduction*, 4, 1-7.
- Damrosch, David (2003). *What is World Literature?*. Princeton University Press.
- Even-Zohar, Itamar (1990). The position of translated literature within the literary polysystem. *Poetics Today*, 11(1), 45-51.